

COMITÉ CENTRAL DU PARTI COMMUNISTE CHINOIS

**PROPOSITIONS RELATIVES À L'ÉLABORATION
DU XIII^e PLAN QUINQUENNAL POUR LE DÉVELOPPEMENT
DE L'ÉCONOMIE NATIONALE ET LE PROGRÈS SOCIAL**



中央编译出版社

Central Compilation & Translation Press

COMITÉ CENTRAL DU PARTI COMMUNISTE CHINOIS

PROPOSITIONS RELATIVES À L'ÉLABORATION
DU XIII^e PLAN QUINQUENNAL POUR LE DÉVELOPPEMENT
DE L'ÉCONOMIE NATIONALE ET LE PROGRÈS SOCIAL

*Adoptées le 29 octobre 2015 par la 5^e session plénière
du XVIII^e Comité central du Parti communiste chinois*

Traduction

Bureau de compilation et traduction
Du Comité central du Parti communiste chinois



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

中共中央关于制定国民经济和社会发展第十三个五年规划的建议：法文版 / 中央编译局译．—北京：中央编译出版社，2015.12

ISBN 978-7-5117-2888-3

I. ①中… II. ①中… III. ①国民经济计划—五年计划—中国—2016～2020—学习参考资料—法②社会发展—五年计划—中国—2016～2020—学习参考资料—法 IV. ①F123.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 289166 号

中共中央关于制定国民经济和社会发展第十三个五年规划的建议(法文版)

出版发行：中央编译出版社

地 址：北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)

网 址：www.cctphome.com

印 刷：北京紫瑞利印刷有限公司

开 本：787 毫米 × 1092 毫米 1/16

版 次：2015 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

定 价：49.00 元

Première édition 2015

ISBN 978-7-5117-2888-3

©Éditions centrales de compilation et traduction, 2015
Bâtiment B, Hongru Plaza
B5, Chegongzhuang Dajie
Arrondissement de Xicheng
100044 Beijing, Chine

<http://www.cctphome.com>
Email:cctp@cctphome.com

Imprimé en République populaire de Chine

TABLE DES MATIÈRES

I. LA SITUATION ET LA PENSÉE DIRECTRICE À SUIVRE À CE TOURNANT DE L'ÉDIFICATION INTÉGRALE DE LA SOCIÉTÉ DE MOYENNE AISANCE	2
II. LES OBJECTIFS PRINCIPAUX ET LES IDÉES MAÎTRESSES DU DÉVELOPPEMENT SOCIOÉCONOMIQUE DURANT LE XIII ^e PLAN QUINQUENNAL	13
III. POUR UN DÉVELOPPEMENT REPOSANT SUR L'INNOVATION, LA QUALITÉ ET LA RENTABILITÉ	20
IV. INSISTER SUR LE DÉVELOPPEMENT COORDONNÉ ET METTRE EN PLACE UNE STRUCTURE SOUTENANT LE DÉVELOPPEMENT ÉQUILIBRÉ	42
V. AMÉLIORER L'ÉTAT DES ÉCOSYSTÈMES EN PRENANT LA VOIE DU DÉVELOPPEMENT ÉCOLOGIQUE	52
VI. POURSUIVRE UN DÉVELOPPEMENT OUVERT ET FAVORISER LA COOPÉRATION GAGNANT-GAGNANT	63
VII. ASSURER UN DÉVELOPPEMENT PARTAGÉ ET ŒUVRER POUR L'AMÉLIORATION DU BIEN-ÊTRE DE LA POPULATION	74
VIII. RENFORCER ET AMÉLIORER LA DIRECTION DU PARTI POUR ASSURER LA RÉALISATION DU XIII ^e PLAN QUINQUENNAL	91

La mise en place dans tous les domaines, en 2020, de la société de moyenne aisance étant le premier des deux objectifs de lutte que notre Parti se propose d'atteindre à l'occasion des « deux centenaires », la période que couvre le XIII^e Plan quinquennal représente les années décisives pour la réalisation de cet objectif. Il faut donc élaborer ce plan en concentrant nos efforts sur cette mission.

Après avoir procédé à une analyse globale des situations nationale et internationale, la 5^e session plénière du XVIII^e Comité central du Parti communiste chinois estime que, pour achever l'édification en temps voulu de la société de moyenne aisance dans tous les domaines, nous disposons de tous les moyens nécessaires bien que nous soyons confrontés à des tâches particulièrement ardues, et que nous devons donc, sur la base solide de nos acquis depuis la fondation de la Chine nouvelle et, en particulier, depuis la réforme et l'ouverture, affermir notre confiance et faire preuve d'esprit d'entreprise en déployant nos efforts tous azimuts. Ayant étudié les problèmes importants que le développement de notre pays devra affronter durant le XIII^e quinquennat, la session plénière avance les propositions suivantes en vue de l'élaboration du plan qui régira celui-ci.

I. LA SITUATION ET LA PENSÉE DIRECTRICE À SUIVRE À CE TOURNANT DE L'ÉDIFICATION INTÉGRALE DE LA SOCIÉTÉ DE MOYENNE AISANCE

1. Durant le XII^e Plan quinquennal, le développement de notre pays a enregistré des succès importants. Cette période correspond à cinq années extraordinaires du développement de notre pays. Face à un environnement international compliqué et à des tâches ardues en matière de réforme, de développement et de stabilité à l'intérieur du pays, notre Parti, en unissant autour de lui le peuple multiethnique de la Chine, en le guidant et l'encourageant à lutter avec opiniâtreté et à innover avec audace, a réussi à créer une nouvelle situation dans le développement de la cause du Parti et de l'État.

Nous avons traité de manière adéquate une série de risques et de défis graves tels que l'influence durable de la crise financière internationale et, pour nous adapter à la nouvelle normalité du développement économique, nous avons créé sans cesse de nouveaux modes de macrocontrôle et réussi à promouvoir une situation excellente caractérisée par l'optimisation des structures économiques, la substitution de nouveaux moteurs de développement aux

anciens et l'accélération du changement du mode de développement. Le volume économique global de notre pays occupe de manière stable la deuxième place mondiale, alors qu'avec une population dépassant 1,3 milliard de personnes, le PIB par tête d'habitant s'est élevé à environ 7 800 dollars américains. La proportion représentée par la valeur ajoutée du secteur tertiaire dans le PIB dépasse celle du secteur secondaire. Le niveau des infrastructures s'est amélioré globalement. La production agricole a augmenté continuellement. Le taux d'urbanisation de la population permanente s'est élevé à 55%. Une série de résultats importants de recherche scientifique et technique a atteint le niveau avancé mondial. Un réseau de services publics a été mis en place et sa couverture s'est continuellement élargie. De nouveaux emplois n'ont cessé d'être créés. La population pauvre a diminué dans de fortes proportions. La civilisation écologique a enregistré de nouveaux progrès. Le niveau et la qualité de vie de la population se sont améliorés à un rythme accéléré. L'approfondissement global de la réforme a reçu une forte impulsion. La démocratie populaire ne cesse de s'élargir, tandis que le gouvernement de l'État en vertu de la loi s'est engagé dans une nouvelle étape. La diplomatie tous azimuts a remporté des résultats importants. Grâce à l'approfondissement continu de notre ouverture sur l'extérieur, notre pays est devenu le premier pays du monde en matière de commerce de marchandises et figure parmi

les principaux pays investisseurs à l'étranger. Le grand renouveau de la nation chinoise – le rêve chinois – et les valeurs essentielles socialistes ont emporté l'adhésion de la population. Le rayonnement culturel de notre pays ne cesse de se renforcer. Comme le montrent les résultats évidents remportés par la réforme militaire à la chinoise, notre armée a atteint un nouvel échelon dans sa montée en puissance. Nous avons créé une situation nouvelle dans l'application intégrale d'une discipline rigoureuse au sein du Parti. La campagne d'éducation et de mise en pratique de la ligne de masse a obtenu des succès fructueux, tandis que le style de travail du Parti s'est amélioré sensiblement, et le principe d'intégrité est beaucoup mieux observé. Tout cela nous a permis de gagner l'adhésion des membres du Parti et de la population. Avec l'accomplissement, dans un laps de temps assez court, des objectifs du XII^e Plan quinquennal, la puissance de notre pays dans les secteurs économique, scientifique et technique, comme en matière de défense nationale et de rayonnement international, ont accédé à un niveau plus élevé.

Ce qui est encore plus important, c'est que, depuis le XVIII^e Congrès du Parti, le Comité central, avec le camarade Xi Jinping comme son secrétaire général, a maintenu et développé inébranlablement le socialisme à la chinoise. Courageux dans la pratique et habile à innover, il a su acquérir une connaissance profonde des règles de l'exercice

du pouvoir par le Parti communiste, comme celles de la construction du socialisme et du développement de la société humaine. C'est ainsi qu'il a mis au point tout un jeu de conceptions, de pensées et de stratégies nouvelles en matière de gouvernement du pays, ce qui lui a fourni une boussole théorique scientifique et un guide d'action pour approfondir la réforme et l'ouverture, et accélérer la modernisation socialiste dans de nouvelles conditions historiques.

2. Les caractéristiques fondamentales de l'environnement du développement de notre pays durant le XIII^e Plan quinquennal. La paix et le développement en tant que thèmes de l'époque n'ont pas changé. Avec le développement en profondeur de la multipolarisation du monde, de la mondialisation économique, de la diversification culturelle et de l'informatisation pour toute la société, l'économie du monde connaît un réajustement profond et commence à se rétablir au milieu des difficultés et des obstacles. Une nouvelle série de révolutions scientifiques et techniques et de révolutions industrielles couvent. Le système de gouvernance mondiale connaît des changements profonds, la puissance collective des pays en voie de développement continue de se renforcer, et la balance des forces internationales tend à s'équilibrer progressivement. Simultanément, force est de constater que les séquelles profondes de la crise financière internationale

persistent et persisteront encore longtemps, que la croissance du commerce mondial manque de souffle, que le protectionnisme fait un retour en force, que les rapports géopolitiques se modifient et se compliquent de jour en jour, que les menaces non conventionnelles à la sécurité s'ajoutent aux conventionnelles, et qu'augmentent sans cesse les facteurs d'incertitude et d'instabilité extérieurs.

Notre pays possède des bases matérielles puissantes, un riche capital humain, un vaste marché et un énorme potentiel de développement. La mutation du mode de développement de notre économie s'accélère, de nouveaux dynamismes s'appêtent à rallumer la croissance ; les données fondamentales garantissant une longue période de croissance économique demeurent inchangées. Cependant, notre développement connaît toujours des difficultés évidentes qui entravent son équilibre et son harmonie, et nuisent à sa pérennité. Il s'agit notamment des faits suivants : le mode de développement reste grossier, la capacité d'innovation laisse à désirer, les capacités de production demeurent fortement excédentaires dans une partie des secteurs, la rentabilité des entreprises diminue, et les accidents graves se multiplient. Par ailleurs, les disparités de développement persistent entre les villes et les campagnes ; l'épuisement des ressources naturelles s'accroît, et la détérioration croissante de l'environnement n'a toujours pas été enrayerée ; l'offre de services publics

fondamentaux demeure insuffisante, tandis que l'écart de revenus des habitants reste important, que le vieillissement de la population s'accélère, et que la lutte contre la pauvreté reste inachevée. Les manières des habitants et le degré de civilité de la société entière sont à améliorer ; l'édification de la légalité demande à être renforcée ; l'idéologie, le style de travail et les capacités des cadres dirigeants présentent des lacunes, et le rôle exemplaire des membres du Parti et des cadres doit être renforcé. Nous devons affiner notre conscience des crises éventuelles et des responsabilités à assumer, et nous efforcer de réaliser des progrès décisifs dans l'optimisation des structures, l'augmentation des forces motrices du développement et la résorption des contradictions, tout en cherchant à renforcer les secteurs qui sont les maillons faibles de notre développement.

La conjonction de tous ces facteurs nous permet d'affirmer que le développement de notre pays demeure dans une période riche en occasions stratégiques importantes et en possibilités de lancer de grandes entreprises, tout en faisant face à des nœuds de contradictions et à la multiplication des risques et dangers latents. Nous devons mesurer exactement les changements profonds que recèle cette période, de manière à pouvoir affronter plus efficacement tous les risques et défis et à pouvoir continuer de concentrer nos moyens en vue de réaliser nos entreprises et d'ouvrir sans cesse de nouvelles perspectives à notre développement.

3. La pensée directrice de développement durant le XIII^e Plan quinquennal. En tenant haut levé le grand drapeau du socialisme à la chinoise, en mettant pleinement en œuvre l'esprit du XVIII^e Congrès du Parti et des 3^e et 4^e plénums du Comité central issu de ce congrès, en suivant le marxisme-léninisme, la pensée de Mao Zedong, la théorie de Deng Xiaoping, la pensée importante de la « Triple Représentation » et le concept de développement scientifique, en appliquant les principes énoncés par le secrétaire général Xi Jinping dans ses discours importants, et en nous conformant aux dispositions stratégiques des « Quatre Intégralités » (édification intégrale de la société de moyenne aisance, approfondissement intégral de la réforme, promotion intégrale du gouvernement de l'État en vertu de la loi et application intégrale d'une discipline rigoureuse dans les rangs du Parti), nous continuerons à prendre le développement comme notre tâche primordiale, concentrerons nos efforts sur l'amélioration de la qualité et de l'efficacité du développement, et accélérerons la mise en place des mécanismes institutionnels et des modèles économiques capables d'orienter la nouvelle normalité du développement économique. Nous devons maintenir notre stratégie contre vents et marées, nous tenir au principe de la progression prudente, et promouvoir de façon planifiée notre édification dans les secteurs économique, politique, culturel, social, écologique et du Parti. Nous assurerons

la réussite dans les délais prévus de l'édification intégrale de la société de moyenne aisance, jetant ainsi des bases plus solides pour la réalisation de l'objectif du deuxième centenaire [faire de la Chine un pays socialiste moderne, prospère, puissant, démocratique, harmonieux et hautement civilisé au moment où la République populaire de Chine fêtera son centenaire] et celle du rêve du grand renouveau de la nation chinoise.

Pour parachever dans les délais prévus la construction de la société de moyenne aisance dans tous les domaines et promouvoir un développement socioéconomique durable et sain, nous devons suivre les principes suivants :

— **Défendre le rôle central du peuple.** Le peuple est la force essentielle du développement, réaliser, sauvegarder et développer les intérêts fondamentaux de l'écrasante majorité du peuple est le but fondamental du développement. Il faut se tenir au principe consistant à placer le peuple au centre du développement et faire de l'accroissement du bien-être du peuple et de l'épanouissement général de la personne le point de départ et d'arrivée du développement. Il faut développer la démocratie populaire ; assurer la justice et l'équité sociales ; défendre le droit de participation et de développement de tous sur un pied d'égalité ; mobiliser pleinement le zèle, l'esprit d'initiative et l'inventivité du peuple.

— **Poursuivre le développement scientifique.** Le développement est un argument qui a la solidité du roc.

Pour réussir, il doit se conformer aux lois scientifiques. La Chine est encore au stade primaire du socialisme, et ce, pour encore longtemps. La situation fondamentale du pays et sa principale contradiction sociale restent inchangées. C'est sur ces considérations qu'il faut concevoir notre développement. Nous devons persister dans le développement centré sur la construction économique, partir de la réalité, maîtriser les nouvelles caractéristiques du développement, augmenter l'intensité des réformes structurelles, et accélérer la transformation du mode de développement économique, de manière à obtenir un développement plus durable avec une meilleure qualité, une plus grande efficacité et une plus grande équité.

— **Approfondir la réforme.** La réforme est un moteur puissant pour le développement. Conformément à l'objectif global consistant à améliorer et développer le régime socialiste à la chinoise et à promouvoir la modernisation du fonctionnement de l'État et de sa capacité de gouverner, il faut veiller à perfectionner le système institutionnel où le marché joue un rôle déterminant dans l'allocation des ressources et l'État, son rôle optimal. En prenant la réforme du système économique comme priorité, il faut accélérer l'amélioration des mécanismes institutionnels dans tous les domaines, de manière à se débarrasser de tout ce qui ne favorise pas le développement scientifique et à donner au développement une dynamique soutenue.

— **Adhérer à la primauté du droit.** La primauté du droit est une garantie fiable du développement. Nous devons indéfectiblement prendre la route de la légalité socialiste à la chinoise, accélérer la mise en place d'un ordre légal socialiste à la chinoise, et créer ainsi un véritable État de droit socialiste. Nous devons élaborer une législation scientifique, faire appliquer rigoureusement les lois et les règlements, veiller à l'équité judiciaire, et faire respecter les lois par tous les citoyens. Nous accélérerons l'édification d'une économie et d'une société régies par la loi, afin d'aiguiller le développement économique et social sur la voie de la légalité.

— **Continuer à considérer à la fois l'ensemble national et international.** L'ouverture tous azimuts est une exigence inévitable du développement. Il faut continuer à ouvrir la porte de la Chine pour la développer. Nous devons compter sur nos propres forces tout en utilisant à plein nos avantages en matière de ressources, de marché et d'institutions, sans négliger les interactions économiques entre l'intérieur et l'extérieur pour répondre activement aux changements dans l'environnement externe. Nous devons utiliser davantage ces deux marchés et ces deux réserves de ressources, en recherchant les avantages mutuels gagnant-gagnant et en promouvant le développement commun.

— **Respecter la direction du Parti.** La direction du Parti est le plus grand avantage du régime socialiste à la

chinoise. Elle est la garantie politique fondamentale d'un développement socioéconomique durable et sain. Nous devons mettre pleinement en œuvre les exigences de la discipline rigoureuse du Parti, améliorer constamment la créativité, la cohésion et la combativité du Parti, et augmenter ses capacités et son niveau de direction, pour garantir que le navire du développement national garde toujours le bon cap.